

怒湃译草



[怒湃译草_下载链接1](#)

著者:[波斯]莪默·海涌 原著

出版者:中国人民大学出版社

出版时间:1990-08

装帧:平装

isbn:9787300008400

本书据英国诗人爱德华·菲茨杰拉德Fitzgerald,E.英译第4版译出

作者介绍:

详细描述: (英汉对照插图本) 钱钟书封面题字, 扉页有藏书者签字。
从五十年代到七十年代, 大陆上没有新译本出现, 只是在1958年和1978年重印了郭译的《鲁拜集》。1982年笔者出版了《柔巴依集》后, 1986年与1988年, 张鸿年与张晖分别发表了直接从波斯文译出的《鲁拜集》与《柔巴依诗集》。1990年柏丽出版了英汉对照的《怒拜译草》, 其中有七言与语体两种译文。

而在海峡彼岸, 五十年代有黄克荪的七绝译本。1971年, 一出版社在同一本英汉对照书内推出孟祥森和陈次云的两种译本。其后, 八十年代还出了虞尔昌的译本。

此外, 海峡两岸和海外译过部分菲氏英译的还有不少人, 如飞白

(27首), 施颖洲(12首), 唐德刚

(4首) 等等。当然, 还有一些译者, 虽已译出全文, 但因这样那样的原因而未能出版, 这样的例子五十年代有, 八十年代也有。^①

可以看出, 菲氏的《柔巴依集》自胡适以新诗形式译出两首以来, 六七十年间, 单是按此书译出的中文全译本已达十多种。一本诗集能有这样多的中译本, 这不仅是我国翻译界和出版界的一种奇观, 也为研究我国诗歌翻译的发展及中外诗歌翻译比较提供了不可多得的材料。

目录:

[怒拜译草_下载链接1](#)

标签

诗歌

外国文学

鲁拜集

别集类

ruba`i

LYR

2011年10月

评论

文笔太差了，不过历史比附做得真是有一种讲咏怀诗的感觉，虽然你们波斯历史我不了解。

钱先生题的这个书名不赖。

下了很深的功夫在注解，可惜翻译实在糟糕。叶嘉莹看到这些七绝后，一定会后悔自己说过鲁拜必须用七绝翻译……

柏丽基本上翻译得很严谨，但是没什么诗意。书名怒湃，作者海涌，还挺有意思的。

[怒湃译草](#) [下载链接1](#)

书评

金庸先生在《倚天屠龙记》中，曾提及中亚一个神秘的教派，该教派的首领是「山中老人」霍山，名为依思美良派，座下豢养的刺客团，专营暗杀要务，刺客武艺高强、悍不畏死，中亚各国君主、首相闻风丧胆，山中老人因此威震中亚。
这位霍山在历史上确有原型，真名哈桑·沙巴，他一...

读者对于这次出版的鹤西译《鲁拜集》产生质疑，感谢有读者指出。按照惯例，先刊登读者的评论：

浙江财院英语讲师绍斌（作者ID：seesky），发表在上海译文出版社的译文论坛上

【感想】别假借经典的名义哗众取宠—评鹤西选译的《鲁拜集》
初闻程侃声先生译鲁拜，是在陈四益先...

《鲁拜集》是11世纪著名波斯诗人奥玛·海亚姆所做。诗中大部分关于死亡与享乐，用了很多笔墨来讽刺来世以及神，这与当时的世俗风尚相去甚远。《鲁拜集》其实是一些零散的笔记，海亚姆死后由他的学生整理出来。19世纪，英国作家爱德华·菲茨杰拉德将《鲁拜集》翻译成英文，因其...

- 1.美国艺术与科学院院士黄克孙先生是位世界著名的量子场论、统计力学与分子生物学家。同时他还是位杰出的诗人、翻译家、漫画家和教育家。
- 2.他翻译的鲁拜集，总能让我想起李商隐和黄仲则...
- 3.这部译作大多没严格遵守绝句的对仗原则... 4.下面这首比较...

“玩文学”的科学家们——读奥玛珈音《鲁拜集》 □/徐强
“鲁拜”是波斯（今伊朗）的一种诗歌形式，每首四行，一、二、四行通常押韵，有点像我国格律诗中的绝句。奥玛珈音一生写了大量的鲁拜（归其名下的作品多达上千首），英国诗人爱德华·菲茨杰拉德从中精选了101首译...

一 我默生平，有兴趣可寻向博尔赫斯，不赘述。因为我要说的是那母鸡下的蛋。
蛋的名字，叫做鲁拜集。
鲁拜集的故事煞是辗转，我也不说了，前人考究得好，毋庸我赘言。
蛋的故事与我何干？我要说的是蛋的味道。
有人曾谓：诗不可译。是焉？非。你看查先生的普希金，浑然天成。我...

真的没有想到，关于一些旧物，能够留下数十年的悬念和牵挂。
关于《欧玛尔·哈亚姆之柔巴依》（The Rubaiyat of Omar Khayyam）这部波斯文学的经典（后由英国学者菲茨杰拉德（Edward Fitzgerard）整理翻译），长久以来只局限于耳闻的范畴，虽然那首“a Loaf of Bread”...

《鲁拜集》是诗歌中的经典，郭沫若翻译的《鲁拜集》更富诗人的激情。遗憾的是，这个版本的排版呆笨而花里呼哨，插画艳俗，印刷质量粗糙，实在是有损《鲁拜集》的经典形象。
不少插画家为《鲁拜集》配过插图，有优雅的、妖冶的，有极具阿拉伯风情的，也有卡

通甚至很写实的。其...

看了书城与万象。董桥写的《我集藏的鲁拜集》，很有兴味。因为我也喜欢。有位怀金格先生评谈起了《鲁拜集》：“我喜欢那些四行诗，很宁静，”他说，“世界太喧哗，《鲁拜集》是宗教殿堂阶前的花园！”对这样一本书，这样一句评论，就够了。我家有几个不同的译本，收集时间跨度...

温菲尔德先生喜欢用深奥的词藻： 89页 reveler 狂欢者
90页 khaja 波斯文： 显贵。 sojourn 逗留；暂住；旅居。 purblind 有眼无珠。
91页 goblet，贵族用的高脚杯，菲茨杰拉德用 cup。翻译成抱缶，不确，应该翻译成觞。
lavé 沐，obit讣告，bacchanalian纵酒狂欢的。 92页 distraught 心烦意...

写在《鲁拜集》边上 喝一杯吧，让这里就是你的天堂，
谁知道上边天堂里有没有你的份？ ----- 鲁拜集 看一眼吧，让这里就是你的天堂，
读一页吧，天堂的模样就在字里行间。 ----- 流氓书生 最早读到的一句《鲁拜集》...

波斯诗人欧玛尔·海亚姆的《鲁拜》，读过三个译本，郭沫若、黄克孙、张鸿年，就翻译而言，应该说各有千秋，都可获得美的享受，奇怪的是，前两者都转译自英国诗人菲茨杰拉德的英译本，此本在英语世界堪称名著，黄本前言及所附两篇董桥先生的文章，谈到了与之相关的掌故，盖言菲...

用纸精致，16的开本，很是大方。恰好手边有一个32开的版本（1958年人民文学版，1978年重印），相形之下，后者实在有些小家子气了。

《编者前言》里说到，此次出版用的是泰东书局1928年5月第4版，为我们保留了一点历史的原貌。两个版本对读，颇觉有趣。后者无《读了<鲁...

最早吸引我的是它的封面，黑白分明的人物装饰画，带有阿拉伯的神秘气息异域的华丽。其实它并非是一本纯粹的诗歌集，更不因为是英汉互译而放在英语学习区，它应该放在艺术区，多么有生命力的绘画啊，线条肃穆洁净，人物生动带有神秘的宗教意义。里面有首诗：And we, that now make merry ...

獨以一部譯作名垂英國文學史冊的文學家，除了愛德華·菲茨傑拉德，恐怕再無其人了。倘若沒有他的生花妙譯，莪默·伽亞謨或許只能作為一位天文學家、數學家而著稱於

世。如此則世界文學的蒼穹中，也就不會出現文學作品的原作者與譯者珠聯璧合、交相輝映的奇觀。也許正是爲這種奇...

如果让我在海亚姆的诗中睡去，我一定会梦到他，我会梦到他喝酒的模样——风中零散的头发，赤红的面孔上明亮的双眼，一身宽松的白色衣袍，赤脚在树下打坐，喝酒，吟诗，狂喜又狂悲。

就那样静静地看着他——哲人一般的诗人和疯子一般的哲人，谁都为之倾狂。
他怀疑，他询问，他...

摘自《时代周报》作者：李怀宇

新加坡南洋理工大学黄克孙教授的研究室里，一面墙上挂着他的书法作品，另一面墙上则有一张1979年邓小平和黄克孙的合影。研究室里有几位跟他做物理研究的博士后，一问，来自中国。年逾八十，黄克孙依然醉心于研究和教学，畅谈一个下午不见...

[怒湃译草](#) [下载链接1](#)